



【拒绝流行】避免欧化翻译腔

看到一篇文章,观点没啥问题,就是批评很多年轻人的时事冷漠,但语言让人觉得很别扭。比如这句:何以漠视和逃避成为了青年人对待社会公共议题的态度?——为什么不能直接说“青年人何以漠视和逃避公共议题?”多简洁明了。还有这句:我们并没有储备下应有的对社会公共事务的敏感度与处理能力。——不知所云,为什么不直接说“我们缺乏对公共事务的关注和处理能力”?还有这句:理智的青年一辈应该会将自己从充斥着安逸而无意义的娱乐性议题的环境中抽离出来。我晕,为什么不能用汉语的语态语序好好说话:青年人

应该远离无聊的娱乐议题。想起李普曼当年面试一个专栏作家时,对那个作家说了这样一句话:当我的耳朵听到了规范的分词,不定式用得恰到好处,代词都有先行词时,我想,你可以接替安德森(另一个资深的专栏作家)的工作。

这种语言中了当下一种流行的毒,看过一篇文章,说作家余光中先生批评汉语被污染被西化,他说,中文本身措词简洁,句式灵活,声调铿锵,但如今面临着西化危机。英文好用抽象名词,淡化了动词,也空架了动词,当代中文也已经呈现这种病态,喜欢把简明的动词分解成“万能动词+抽象名词”,目前比较流行的万能动词,是“作出”和“进行”,几乎要吃掉一半的正规动词。比如,昨天的听众对访问教授作出了十分热烈的反应(反应十分热烈)。我们

对国际贸易的问题已经进行了详细的研究(已经详加研究)。现代英文喜欢化简为繁,化动为静,化具体为抽象,化直接为迂回,动名成癖。

英国作家威尔斯说:我尽可能写得直接,就像我尽可能地走直线,因为这是到达目的地的最佳路径。直接,不要用隐喻。他说,如果你发现自己文章中有很值得骄傲的华丽字句,请划掉该字句;如果你需要在头上向别人解释文章的某一段落,那请改写这段落;如果你想用文字展现你的博学,则请你克制。在文章最后一句结尾处添加一个感叹号,并不会使文章变得有趣,仅表示水平业余而已。

好好说话,自己说明白,让人看明白最重要,不要陷入那种故弄玄虚的欧化翻译腔。

举国上下协力防控新冠肺炎疫情,表现获得世界各肯定。联合国世卫组织(WHO)总干事谭德赛为中国讲公道话,多番表扬。有西方媒体竟然对谭讲好话的动机提出疑问。我想,假如现任的总干事是中国香港的陈冯富珍,她有同样的表达,那些怀疑的毒箭,不知道怎样抵挡得了。谭德赛为冠疫的防控操劳奔波,谨慎行事,令人肃然起敬。他为这新病毒取个名字,则予我“一名之立,昼夜踟蹰”之感。

谭德赛在记者会上宣称,

表2019年发现之意。说到“不影射”,这名字做到了。

这个新词,不像NBA或者CBS等名词只能一个一个字母地读。它可以拼出音来,就像17年前的SARS(内地称“非典”)是可以拼出音来的。联合国下属的机构如UNESCO(中文全名是联合国教育科学及文化组织),也可以。另一个组织,即现在提及的世界卫生组织,英文的简称是WHO,亦然。

眼前的大事当然是齐心抗击疫情,使得病患康复,人人平安。不过,“正名”也非小事。准确、简要、易读,应是正名时的考虑。

根据“依音立法”原则,17年前的SARS我音译为“杀星”;COVID病毒极为恶毒,我为它取个好听的“嘉名”,冠疫。

盯着挂在窗上的咸鱼腊肉,垂涎欲滴。那照片存手机里,舍不得删。看着想着念着,仿佛一份浓郁乡情的存在。

回国探亲,看到人才流动为社会带来发展契机。哪儿都汇聚五湖四海的人,偶遇同乡友人,短暂见面的第一反应就是聚餐,到京城颇有口碑的餐馆叙旧。一盘盘家乡菜,色香味俱全;正宗的红菜苔炒腊肉、莲藕煨排骨汤、红烧老鳖、珍珠圆子、粉蒸桐蒿、锅巴饭、油汪汪的咸野鸭蛋和喷香的腊鱼……

据老板说,这些在京城工作的湖湘同乡,几乎每周都来这里会餐。有人感慨,从前人们盼过年,主要是为了吃,如今物质生活丰富,天天像过年。但作为中华传统的家庭团圆日,人们仍然要在年前放假,行色匆匆挤上车

船或飞机,赶往故乡。哪怕双亲已不在,众多子女分别远在天南地北,仍然要不辞辛苦,回故乡和兄弟姐妹团聚,共度除夕。

完说:桃花源中尽雪色,芙蓉国里雨茫茫。你的贺卡无法提领,但心意尽领。她去湖南原想去凤凰,到常德遇上大雪,路不好走,就掉头去了长沙。虽然没走到湘潭,但在君山赏鹅毛大雪;在桃花源春雷阵阵;在岳麓看玉树琼花(雾凇),还算不虚此行。

去年春节小妹发了个伊妹儿给老哥,说最想吃的就是:红菜苔炒腊肉和蒸腊鱼。老哥赶紧给做些托人带到海角天涯,一解“乡愁”。有少许舍不得吃,深藏在冰箱里。待热天回故乡,尝到时已略有变味。一番心意却尽在不言中。

看来,此情结并非个人专利。它和你的视觉味觉嗅觉听觉感觉和思维混合,形成所爱,流淌在相同的血脉中。

【彼岸听涛】故土情结

船或飞机,赶往故乡。哪怕双亲已不在,众多子女分别远在天南地北,仍然要不辞辛苦,回故乡和兄弟姐妹团聚,共度除夕。

完说:桃花源中尽雪色,芙蓉国里雨茫茫。你的贺卡无法提领,但心意尽领。她去湖南原想去凤凰,到常德遇上大雪,路不好走,就掉头去了长沙。虽然没走到湘潭,但在君山赏鹅毛大雪;在桃花源春雷阵阵;在岳麓看玉树琼花(雾凇),还算不虚此行。

去年春节小妹发了个伊妹儿给老哥,说最想吃的就是:红菜苔炒腊肉和蒸腊鱼。老哥赶紧给做些托人带到海角天涯,一解“乡愁”。有少许舍不得吃,深藏在冰箱里。待热天回故乡,尝到时已略有变味。一番心意却尽在不言中。

看来,此情结并非个人专利。它和你的视觉味觉嗅觉听觉感觉和思维混合,形成所爱,流淌在相同的血脉中。

船或飞机,赶往故乡。哪怕双亲已不在,众多子女分别远在天南地北,仍然要不辞辛苦,回故乡和兄弟姐妹团聚,共度除夕。

完说:桃花源中尽雪色,芙蓉国里雨茫茫。你的贺卡无法提领,但心意尽领。她去湖南原想去凤凰,到常德遇上大雪,路不好走,就掉头去了长沙。虽然没走到湘潭,但在君山赏鹅毛大雪;在桃花源春雷阵阵;在岳麓看玉树琼花(雾凇),还算不虚此行。